



ОБЩИННЫЙ ВЕСТНИК

ЭЛУЛЬ 5760

ПЕТРОЗАВОДСК

СЕНТЯБРЬ 2000

№ 27

ГОЛОС ШОФАРА



Подобно тому, как тело человека начинается с головы, так и еврейский год начинается с праздника Рош га-Шана (буквальный перевод с иврита - «Глава года»). Мы надеемся, что предстоящий год будет лучше прошедшего, и просим об этом Всеевышнего. Просьт Все: и взрослые, и дети. Когда сразу много людей молят Царя, он наверняка услышит. Не все знают слова молитв, но каждый верит и надеется.

Можно выразить мысли и чувства не только словами, но и музыкой. В Рош га-Шана звучит особая музыка: голос шофара - оленевого или бараневого рога. Шофар мы услышим еще раз - когда он возвестит о конце дня и завершении поста Йом Киппур.

В словосочетании Рош га-Шана (Новый Год) есть внутреннее противоречие. Всем известно, что повторяющийся цикл заложен в самой структуре года. Это смена сезонов: осень, зима, весна, лето. Вновь и вновь те же короткие и длинные дни, снег, дождь, засуха, холод, жара. Все это повторяется из года в год. Жизнь человека, как и смена времен года, - в сущности, тот

же беспрестанно повторяющийся цикл рутинных изменений. Даже о тех событиях, которые потрясают, разные люди судят настолько одинаково, что порой кажется, что это образ одного и того же человека, скопированный бесконечное множество раз.

Год уходит за годом, и человек зачастую воспринимает свою жизнь как бесконечно повторяющийся сон - замкнутый круг, из которого невозможно выбраться.

Центральный элемент Рош га-Шана - шофар - никогда не был для евреев просто музыкальным инструментом. Прерывистый клич шофара, переходящий то в надрывный стон, то в сплошное трубление, то напоминающий вздох, - угрожает, пробуждает ото сна. Поэтому сказал Рамбам: «В звуке шофара есть скрытый импульс: спящему - пробудиться ото сна, дремавшему - встрепенуться, забывшему правду в сне - всмотреться в свою душу, исправить свой путь».

Звук шофара - резкий крик. Ему невозможно поставить в соответствие словесную реальность. Каждый человек интерпретирует его по-своему. Два раза - длинное трубление. Затем короткое - надрывный стон. Дважды это знак предупреждения.

Дважды - победы.

Предупреждения - что человек может ухудшить свою жизнь, усугубить свои беды.

Победы - над привычной рутиной жизни. Ибо Новый Год - врата надежды.

Звук шофара уводит от жизненной рутинны, возвращает к раскаянию. Человек должен осознать, что в его силах добиться собственного обновления. Вся система религиозного существования противоречит рутине, хотя со стороны может казаться, что рутинна усиlena в нем во много раз. Однако сущ-

ность всей этой системы - изменение, разрыв завесы повседневности.

Человек ждет Нового Года в надежде на перемены. Религиозный еврей, живущий напряженной духовной жизнью, имеет возможность вновь пережить Синайское откровение. Люди говорят: «Счастливы те, кто верят». Возможна ли в наше время истинная вера или она осталась в польском гетто, у старшего поколения выходцев из Марокко, в маленьких ортодоксальных общинах?

Слово «вера» имеет на иврите общий корень со словами «педагог», «опекун», «тот, кто воспитывает ребенка и заботится о нем». И это неслучайно: необходимо вырастить и раскрыть веру, дать ей возможность выразить себя, достичь воплощения.

Один праведник сказал: «Так, как знаю я, что велик Всеевицкий». Что это значит? Он сказал этим, что его понимание величия Всеевицкого - уникально. Чужое знание - хотя бы и более глубокое, более цельное, более всеохватывающее - все равно останется знанием внешним и чужим. Личное переживание невозможно передать никому другому, подобно тому, как человек не может передать вкус съеденного плода.

Где искать веру?

Не на небесах и не в море - она совсем рядом с каждым: на устах и в сердце. Зачастую уста человека говорят языком правды и веры, но он просто не осознает этого, не отдает себе отчета в том, что произносят его уста, что диктует ему сердце. В обычной житейской фразе порой есть утешение плачущему, подсознательная уверенность, что, несмотря на все жизненные преграды, можно пройти по жизни, не теряя собственного достоинства.

В Институте изучения иудаизма в СНГ под руководством раввина А. Штейнзальца (Эвен Исаэль) можно получить информацию (бесплатно) по различным темам иудаизма об образовательных программах изучения источников, о поддержке еврейских общин и организаций в сфере еврейского образования, подписаться на периодические издания Института и книги, издаваемые Институтом. Каждый обратившийся получает ответ!

Москва, 121615 п/я 256 тел/факс 095-1462872, 1443246 lamed@glasnet.ru www.judaica.ru

Дни скорби (основные законы траура)

Все понимают неизбежность смерти, хотя смириться с этим трудно, и она застает нас врасплох. Как пережить это, как вести себя, как не «сломаться», как жить дальше?.. Иудаизм с накопленным на протяжении веков религиозным опытом научил евреев, как лучше справляться с горем. Еврейский траур подразделяется на периоды, в течение которых скорбящие постепенно переживают свою утрату и возвращаются к нормальной жизни. Интересно отметить, что подогнадиудаизма к проблеме траура хорошо согласуется с концепциями современной психологии. Психология, пользуясь современными научными методами и экспериментами, неожиданно пришла к выводу, что древняя еврейская структура траура наиболее благоприятна для человека, которого постигла утрата.

Самое сильное отчаяние человек испытывает в период онен – между смертью близкого и погребением, когда должен еще и заниматься интенсивной деятельностью по правильной организации похорон. В это время отменяются не только всяких рода светские развлечения, но и многие религиозные обязанности.

Сразу после похорон для ближайших родственников (отец, мать, брат, сестра, сын, dochь, супруг, спупруга) начинается шива – основной период траура, семь дней, считая со дня похорон. Соблюдение шива очень важно не только для души умершего, но и для жизни и дальнейшей судьбы всех членов семьи, так как души родственников связаны между собой, поэтому смерть и процесс перехода в другой мир души одного может отразиться на остальных. Траур, соблюденный близкими родственниками, помогает успокоиться душе умершего. Сказали Мудрецы, что в дни шива душа умершего мечется между могилой и домом и ищет утешения. (Мистическая традиция в иудаизме считает, что в эти дни постепенно распадается «животная душа» человека, осуществлявшая связь между его «Божественной душой» и «телом»).

В течение семи дней шива скорбящему, за исключением особых обстоятельств, не следует выходить из дома. Желательно, чтобы все ближайшие родственники собирались на этот период вместе в доме, где жил покойный. Однако скорбящий может, если ему это удобнее, соблюдать шива у себя дома. В доме, где соблюдают шива, завешивают зеркала (это обычно делают сразу после получения известия о смерти) и зажигается нер нешама – свеча в память об умершем, которая горит весь период шива.

В период шива скорбящему запрещено: работать, мыться, пользоваться косметикой и духами, стричься и бритья, стричь ногти, носить кожаную обувь, надевать выстиранную одежду, осуществлять супружескую близость. Запрещается также изучать Тору, приветствовать людей, развлекаться. Шива – это период, когда скорбящий «выключен» из всего круговорота жизни, он «бездействен» и сосредоточен на переживании скорби по умершему. Внутри периода шива особо выделяются три первые дня, следующие за погребением. Эти дни называются шлошим – «дней бехи» – «три дня плача», т.е. глубочайшего личного горя. Многие даже не рекомендуют посещать в эти дни скорбящих с «визитами утешения» (к близким людям эта рекомендация не относится). Однако интенсивность траура в этот период постепенно уменьшается, и в конце шива человек возвращается к более нормальной жизни.

Семь дней шива исчисляют так: первый днем считается день похорон – в том случае, когда после похорон и до захода солнца часть дня скорбящий уже соблюдал законы шива (по еврейскому исчислению времена сутки начинаются с захода солнца), при этом часть дня считается за полный день. Заканчивается шива на 7-й день утром. (Суббота входит в счет семи дней, хотя законы соблюдения траура в Субботу отличаются от будничных).

Поскольку скорбящий в дни шива не выходит из дома, приятно, чтобы в его доме собирался миньян (т.е. десять евреев не моложе 13 лет), что позволяет скорбящему прочитать Кадиш. Кадиш скорбящего («Кадиш ятот»), читается в конце каждой из трех ежедневных общественных молитв: утренней («Шахарит»), послеполуденной («Минха») и вечерней («Маарив»). Если собравшиеся не в состоянии правильно провести общественную молитву, скорбящий может прочесть несколько Псалмов (121, 130, 91, 49, 142 или какие-нибудь другие псалмы по своему усмотрению), а затем Кадиш.

Смысл чтения Кадиша в том, что скорбящий примиряется с Божественным Судом и, несмотря на смерть близкого человека, признает справедливость Божественного управления миром. Это признание родственниками справедливости Божественного Суда дает возможность душе умершего легче пройти суд,

Уничтожит Он смерть навеки,
и отрет Г-сподь Б-г слезы со всех лиц.
Исаия 28:8.

после шлошим можно стричься и бритья, скорбящий о родителях обычно воздерживается от этого, пока кто-нибудь из окружающих не сделает ему замечание. (Многие придерживаются обычая не стричься в течение трех месяцев.) Также, если окружающие сделают скорбящему замечание и скажут, что ему пора купить себе новую одежду, это сделать можно. Завершением года траура является первый йорцайт (годовщина смерти).

Йорцайт – это особое время для души умершего. В этот день она имеет особо сильную связь с живыми родственниками, и для души важно, чтобы вспомнили о ней. (Само собой разумеется, что йорцайт отсчитывается по еврейскому календарю). Следует помнить, что в еврейском календаре всякий день отсчитывается с вечера. Тем самым, если человек умер после захода солнца, датой его смерти считается новый наступивший день. Хотя само слово «Йорцайт» («годовщина») происходит из языка идиш (йорц – год, «цайт» – время), вопрос о специальной памятной процедуре в годовщину смерти родителей обсуждается уже в Талмуде. Эта процедура не определяется в Талмуде в деталях, но о ней говорится, как о потребности человека выразить свое горе по поводу понесенной утраты. Йорцайт рассматривают как день скорби. Принято соблюдать в йорцайт все ограничения периода 12-месячного траура. Многие в этот день постысят (не едят и не пьют с утра до вечера). В этот день вспоминают о покойном, отдают дань его памяти, размышляют над сущностью его жизни. Принято учить в память о покойном Тору или Минну. Хотя человек обязан соблюдать йорцайт только по родителям, следует говорить Кадиш, учить Тору и Минну в память также и других родственников, особенно тех, по которым некому читать Кадиш.

В йорцайт зажигают свечу на сутки в память о душе покойного; молятся обязательно в миньяне и читают по умершему Кадиш. В Субботу перед йорцайт (если сам йорцайт не выпадает на Субботу), сына умершего вызывают на Торе на мафтир – последний отрывок чтения Торы. Желательно, чтобы в вечерней молитве на исходе этой Субботы он молился в качестве шалиах цибур (ведущего молитвы). В йорцайт следует дать идаку (помощь нуждающемуся). Не следует жениться в йорцайт. Но можно назначить свадьбу так, чтобы йорцайт пришелся на один из семи дней празднования.

В йорцайт посещают могилу умершего. У могилы читают Псалмы и молитву «Эль Мале Рахамим». (В Субботу и Праздники могилу не посещают; есть обычай посещать ее накануне или в один из близких к Субботе или Празднику дней. Свечу следует зажечь перед наступлением Субботы или Праздника).

Четыре раза в году: в последний день Лесаха, в Шавуот (в диаспоре – во второй день Праздника), в Йом Кипур и в Шмини Ацерет (в диаспоре – в первый день) читается Изкор – поминальная молитва. Изкор – это особая молитва, в которой молящийся просит Всевышнего дать душе умершего покой, Божественный свет и место среди душ праведников, а также провозглашает свое намерение сделать пожертвование в память о душе покойного. Слова Изкора, содержащие обещание благотворительности, должны восприниматься совершенно серьезно: обещание должно быть выполнено после Праздника (в Праздник, согласно еврейскому Закону, нельзя платить деньги). Если человек не собирается жертвовать, ему лучше воздержаться от обещания; в таком случае не следует произносить фразу, где говорится о пожертвовании. Согласно обычью большинства общин, те, у кого живы оба родители, во время чтения Изкора выходят из зала синагоги. Те же, у кого умер кто-то из родителей, читают Изкор как по умершему родителю, так и по другим родственникам. Можно читать общий Изкор с упоминанием имен всех умерших. В Изкоре упоминают еврейское имя покойного и еврейское имя его отца, если, разумеется, оно известно. Если оно неизвестно или если у покойного не было еврейского имени, его поминают тем именем, которым обычно называли при жизни. Изкор следует читать во время службы в синагоге. Если болезнь или другая серьезная причина не позволяют посетить синагогу, или невозможно собрать миньян, можно прочесть Изкор и в одиночку. Предпочтительнее все же чтение в миньяне.

Существует древний обычай – в дни, когда читают Изкор, зажигать поминальную свечу в память об умершем. Обычно используют специальные свечи, горящие в течение суток. Поминальную свечу зажигают перед зажиганием праздничных свечей.

Бен Гирш

(по книге «Долг живых» под редакцией П. Полонского и М. Китросской)

В

ВАДИМ - означает «забияка». Стоит ли переводить такое значение, не говоря уж о том, что в иврите ничего такого не найдешь. По звучанию же, отбросив первую и последнюю буквы, получим красивое и очень модное в Израиле имя – Ади, что значит «украшение» (используется и как мужское, и как женское имя). Если вы предпочитаете традиционные имена современным, возьмите имя – Овадья, имя библейского пророката (см. одноименную книгу). Правда, в современном Израиле это имя носят чаще всего сефардские евреи – но не исключительно.

ВАЛЕНТИН, Валя - от латинского корня val – «здоровый». Можно перевести как Эйтан – « здоровый », «сильный», «крепкий» или, скажем, Цур – «скала», «тврдьна ». По звучанию с «Валей» предлагаем имя Юваль.

ВАЛЕРИЙ - того же корня, что и Валентин, поэтому возможен такой же перевод. По звучанию, помимо имени Юваль, подходит – Лиор, что означает «мне свет».

ВАЛЕРИЯ, Лера - женский вариант имени «Валерий». Возможны созвучия с «Лерой», Лиора (женский вариант имени Лиор), Лирон («мне» + « песня », «ликование »).

ВАСИЛИЙ - по-гречески «царский». Можно взять имя – Малкиэль от корней «царь» и «б-г», но в Израиле оно встречается, прямо скажем, редко. Тем, кто не очень любит экзотику, предлагаем выбрать одно из имен царей Израильских: Шауль (Саул), Давид, Шломо (Соломон) – в зависимости от того, кто из царственных героев Библии вам ближе, какое из этих имен встречается среди ваших умерших предков, а также какое, на ваш взгляд, звучит красивее. Можно, разумеется, использовать и другие имена царей.

ВЕРА - русское имя, оно значит то же, что и слово вера. Точный перевод на иврит – Эмуна – в Израиле встречается, хотя и не очень часто. Имя Эмуна подойдет скорее религиозной, чем светской девушке по самой семантике этого слова. По звучанию предлагаем имя – Веред, что значит «роза». Некоторые знакомые нам Веры по принципу частичного созвучия принимали имя Двора (то же, что Дебора) по имени знаменитой пророчицы из книги Судей. Значение имени – «пчела». В Израиле это имя обычно носят либо религиозные женщины, либо не очень молодые.

ВИКТОР - по латыни «победитель». На иврите нет имен с таким значением. Имеется превосходное созвучие – Авишдор. Это имя подойдет мужчине любого возраста и круга. При желании можно взять имя кого-либо из библейских героев, прославившихся победами над врагом: например, Давид, Йошуа и т.д. на ваше усмотрение.

В Санкт-Петербурге состоялась прекрасно организованная встреча Алвина и Ронии Коренблюм (Корал Гейблс, Флорида) с представителями нашей общины. Были обсуждены перспективы и намечены конкретные дела дальнейшего сотрудничества: помощь школе ИОМ РИШОН и обмен учениками, расширение лекарственной программы, помощь пожилым. Особое внимание было удалено вопросу возрождения религиозного самосознания, приобщению к великим традициям еврейского народа. Наша делегация выразила искреннюю благодарность равву Эдвину Гольдбергу, Ронни и Алвину Коренблюм, общине Темпл Иудеа, всем, принимающим участие в наших отношениях.

Из еврейской поэзии
Давид Шимонович (впоследствии Шимони);
1886, Бобруйск - 1956, Тель-Авив)

В 1908 году юный Давид Шимонович, желая поступить на курсы востоковедения при Петербургском университете, пришел к знаменитому семитологу, специалисту по средневековой еврейской поэзии, исследователю еврейско-хазарской переписки П. К. Коковцову. Профессор сказал юному поэту, что не стоит поступать на курсы, так как он скоро уедет в Палестину. Так оно и стало.

Владислав Ходасевич перевел стихотворение поэта «На реке Квир». Название стихотворения мы поймем, когда перечитаем начало Книги пророка Иезекииля: «И было в тридцатый год, в четвертый месяц, в пятый день месяца и я среди переселенцев на реке Квир». Речь идет о Временах Вавилонского пленя. Стихотворение очень современное, хотя говорится о событиях очень давних. Дело в том, что расселение, галут уже в течение сотен и даже тысяч лет для евреев остается очень и очень современным. Длится трагедия галута.

Тянулся молча вечер длинный,
В Ниссон переходил Адор...
Со всеми, кто ушел в скитанье,
Бреду и я в чужой простор.
Луна, бледнея, льет сиянье
На спящий мир, на тихий Квир...
Под круглой, мертвеннной луной
Белеет чайка без движенья,
И два крыла соединены
Мерцают мертвой белизной.
Труп чайки по реке плывет!
Навеки!!.. Не сверкнут зарницы,
Волна, запенясь, не плеснет!

Как тебя зовут?

(пособие по выбору еврейского имени)

Автор - Керен Бат-Цур

ВИКТОРИЯ - по-латыни «победа». Если у вас нет стремления непременно носить имя еврейского происхождения, лучше всего оставить как есть. В Израиле имя Виктория принято – его носят израильтянки не только европейского, но и восточного (сирийского, иракского) происхождения. Сокращенное имя – обычно Вики. Только не забудьте, что на иврите первая буква этого имени – «вав». Существует (особенно в светской среде) имя – Ницхона, от слова «победа». Это имя носит, пожалуй, несколько модернистский оттенок, и конечно после очередной победоносной войны количество новорожденных с таким именем резко возрастает... Некоторые используют имя Вита как сокращение от «Виктория», и в этом случае возможен подбор созвучия. Например, в имена Авиваль и Ревиталь «Вита» входит целиком, хотя и с другим ударением. Оба имени считаются весьма благозвучными и современными, а состоят они из двух корней – «роса» и «отец», но в личных именах по сути имеется в виду «Б-г», корень означает «напиться».

ВИТАЛИЙ - от латинского vita – «жизнь». Предлагаем перевод: Хаим – «жизнь» и созвучие Таль – «роса». Первое имя традиционное, второе – современное, поэтому если речь идет о мальчике моложе 20 лет из совершенно нерелигиозной семьи, наверное имя Таль предпочтительнее. Важно отметить, что в еврейской традиции, по крайней мере в Европе, любое имя могли заменить на Хаим или дать имя Хаим как дополнительное, если человек опасно заболевал – народ считалось, что носитель имени «жизнь» выживет с большей вероятностью.

ВЛАДИМИР, Володя - от славянских корней «владеть» и «мир». Почти все Володи становятся в Израиле Зеевами. Действительно, в еврейских семьях в России было принято давать имя Володя как похожее на «Вольф», «Вельвель» (на идиш – «волк»), а ивритский первоисточник этого имени – Зеев (аналогично случаю Дов-бер=Борис). Но можно ради разнообразия перевести имя Владимир «как таковое»: Авашалом (Авессалом) от корней – «отец», «повелитель» и – «мир». Авашалом в Библии один из сыновей царя Давида, известный как геройскими, так и скверными поступками. Читайте о нем во Второй книге Самуила и в начале Первой книги Царств.

ВЯЧЕСЛАВ, Слава - как легко догадаться имя славянского происхождения. Имя Слава (вне зависимости от полного, будь то Вячеслав, Ярослав или Владислав) предлагаем переводить как Гильель – «славящий». Гильель – один из величайших мудрецов эпохи Мишны, основатель одной из двух главнейших школ еврейского религиозного законодательства. Учитывая, что слава ассоциируется с сиянием, можно взять одно из современных израильских имен: Зив, Зогар (и то и другое значит «сияние», но Зогар также название важнейшего каббалистического трактата), Изгар – «он сияет» или «он будет сиять».



Навеки!.. Я смотрю вперед:
Белая, по реке плывет
Лишь чайки труп, труп легкой птицы!

Со всеми, кто ушел в скитанье,
Бреду и я в чужой простор, -
И без конца, без упования
Твой вечный берег длится, Квир!
Безжизненно, беззвучно годы
Проходят, быстро дни летят, -
По гравию не шелестят
Твои медлительные воды...
А сверху белая луна,
Не падая, не поднимаясь,
Висит. Давно мертва она.
И вдруг я понял, содрагаясь:
Мы все мертвы! Здесь нет живого!
Куда идем и для чего?
Довольно звука одного,
Довольно оклика ночного -
И все исчезнет от него,
Растает, как ночная мага...

Но тщетно я кричать хотел:
Мой голос умер... Я смотрел:
Там мертвцы за парой пар-а,
Идут, идут... И черный Квир
Не зыблеется меж черных гор.

1912

Иосиф Гин



ХУПА. КТУБА

АЗБУКА ИУДАИЗМА

Хупа. - это балдахин, под которым проходит обряд бракосочетания, символизирующий дом жениха, куда вводят невесту. Обычно для хупы используется **талит** (большое молитвенное покрывало), который держат натянутым за углы (иногда для поддержания углов используют специальную конструкцию на возвышении, но чаще его просто держат четверо - по числу углов - наиболее высоких и сильных гостей). Под этим балдахином, собственно и происходит обряд бракосочетания, откуда и происходят выражения «поставить хупу», «стоять под хупой», и сама свадьба называется «хупой». Непосредственно под хупой стоят: жених и невеста, их родители и раввин, проводящий свадьбу. Хупу принято ставить под открытым небом.

Раввин произносит благословения на вино и на свадьбу, жених и невеста отпиваются по очереди из бокала, и наступает самая важная часть церемонии. Жених надевает невесте на указательный палец кольцо (но носят его на безымянном) и произносит: «**הַעֲלֵי אֶת מְכֻדֵּשֶׁת לִי בְּתָבָאת זֹהַר מֹשֶׁה בְּאַסְרָאֵל**» (Вот ты посвящаешь мне этим кольцом по закону Моисея и [всего] Израиля). С этого момента они становятся мужем и женой.

После этого зачитывается **ктуба** - брачный договор, представляющий собой стандартный текст, написанный на арамейском языке, в который вписываются недостающие подробности. Ктуба составляется непосредственно перед церемонией бракосочетания раввином, женихом, свидетелями или представителем невесты.

Вот примерный перевод ктубы:

В (день) недели (...) числа (...) месяца (...) года от Сотворения мира согласно отсчёту, который мы ведём в (название города), в Земле Израиля, господин (имя жениха) сын (имя его отца) из семьи (фамилия жениха) сказал этой девушке по имени (имя невесты) дочери (имя её отца) из семьи (фамилия невесты):

«Будь мне женой по закону Моисея и Израиля. Я буду работать для тебя, и почитать тебя, и обеспечивать тебя пропитанием и всем необходимым, ибо сказано: сыны Израиля работают ради своих жён, обеспечивают их всем необходимым и почитают их. И я дам тебе денежную сумму в размере [эквивалентном] и оговоренным Законом - 200 серебряных монет, а также то, что необходимо тебе для еды, одежды и прочего, чтобы жить нам семьёй, как это принято повсеместно.»

И девушка (имя невесты) согласилась стать его женой.

А что касается приданого, которое приносит она ему из родительского дома - деньгами, золотом, драгоценностями, одеждой или предметами домашнего обихода, общей стоимостью в (сумма) шекелей, - то жених (имя жениха) принял всё [это приданое] и добавил от себя (сумма) шекелей и - всего [сумма, равная] (число) новых шекелей.

И так сказал (имя жениха), жених: записанное в этой ктубе - и приданое, и прибавленное к нему, я принял; на мне и на моих наследниках - [выплата этого] всеми моими средствами и всем, чем владею на свете, всем [уже] приобретенным и всем, что приобрету в будущем, собственностью застрахованной и незастрахованной. Всё будет залогом, предназначенный для того, чтобы выплатить [то, что] записано в этой ктубе: приданое и добавленное к нему, даже [если вынужден буду я отдать для этого] последнюю рубашку - навсегда этот долг на мне.

И ответственность за написанное в этой ктубе, включая приданое и добавленное к нему, принял на себя (имя жениха), жених, как это принято при подписании любой ктубы, с различными дополнениями, дочерям Израиля, по установлениям наших мудрецов, - так что этот документ есть подлинный и обязывающий.

И мы получили от [вышеупомянутого] жениха, господина (имя жениха), и [передали вышеупомянутой] девушке, госпоже (имя невесты), [как символ согласия] за всё, что написано и объяснено выше [ценный] предмет, достойный этого.

И всё это верно, ясно и подлинно

(подпись - имя), свидетель
(подпись - имя), свидетель
(подпись)

И я, жених, принимаю на себя всё вышесказанное и подписываюсь в этом сегодня.

(подпись)

Наливают второй бокал вина и произносят **шева брахот** - семь благословений. Их читает либо раввин, либо семья наиболее уважаемых гостей. Новобрачные выпивают вино уже как муж и жена, и мужчина правой ногой разбивает бокал в память о разрушенном Храме, произнося: «**ИМ ЭШКАХЕЙ ЙЕРУШАЛАИМ ТИШКАХ ЙЕМИНИЙ**» (Если я забуду тебя, Иерусалим, да отсохнет моя правая рука). Все желают новобрачным: МАЗЛ ТОВ! (Счастья)

Мой отец рано лишился родителей и воспитывался в киевском детском доме в двадцатые годы. Впоследствии он говорил: «Если я стану богатым, то поеду в Киев, разыщу мой Детский дом и поделюсь своим богатством». Не став богатым, папа говорил: «Если я выиграю по облигациям или в лотерее крупную сумму, то половину отдам моему Детскому дому». Не выиграл крупной суммы, папа говорил: «Первую свою пенсию я отдам моему Детскому дому». Не получив первой пенсии, папа... (Да будет благословенна память о нем!) Но он воспитал троих сыновей. Они не стали богатыми, не выиграли крупной суммы, но 16 августа 2000 года я, его недостойный сын, получил свою первую пенсию. И если я когда-нибудь выиграю крупную сумму, то поеду в Киев, разыщу **том** Детский дом и отдам половину; а если стану богатым, то поделюсь своим богатством с **тем** Детским домом. А если нет - завещаю это моим детям. Пока же, каждый год в **йорцайт** Гирша Цвибеля (Григория Ильича Цвибеля) 1 Тишрей на РОШ哈-ШАНА я буду отдавать свою месячную пенсию в один из Детских домов Карелии в память о моем необыкновенном отце.

Бен Гирш

Чайная кухня

ЦИМЕС МОРКОВНО-ЯБЛОЧНЫЙ

4 ст. тертой моркови, 1 стл. муки, 3/4 ст. тертых яблок, 3 стл. масла или жира, 1/2 ст. воды, 1/2 чл. соли, 2 чл. сахара, 1/4 чл. мускатного ореха.

Положите все продукты в кастрюлю, закройте крышкой и тушите на слабом огне 2 часа (до полной готовности). Внимательно следите, чтобы не подгорело. Если необходимо, добавьте немного воды - кипятка.

ЦИМЕС КАРТОФЕЛЬНЫЙ

1,2 кг картофеля, 4 стл. изюма, 10-12 шт. чернослива, 4 чл. сахара, 2 чл. муки, 4 чл. масла, 2 чл. соли.

Очищенный картофель положите в кастрюлю, добавьте жир, промытые изюм и чернослив, корицу и сахар, залейте горячей водой так, чтобы она покрыла продукты, и тушите до полуготовности. Затем посолите, добавьте пассерованную муку, разведенную горячей водой, и доведите до готовности.

Этот цимес можно приготовить с мясом. В этом случае вместо изюма, корицы и муки берут 400 г. жирного мяса и немного перца.

ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!

КТО СЧАСТЛИВ - РАДУЮЩИЙСЯ
СВОЕЙ УЧАСТИ.

Мишина Авот, 1:8

ХЭСЭД АГАМИМ
поздравляет с юбилеем

КОЗИЦЫНУ Фаину Григорьевну
ЦЕХАНОВИЧ Валентину Андреевну
ВАЧАЕВУ Софью Абрамовну

МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!